

## Didática do plurilinguismo: as abordagens plurais e intercompreensivas

### Fiche d'exploration thématique (FET) n°5 pour évaluation : analogies lexicales

**Titre : forces et faiblesses de l'analogie lexicale en intercompréhension**

#### Objectifs :

- se représenter l'analogie lexicale en tant que stratégie, ses forces et ses faiblesses
- différencier l'analogie (ou ressemblance ou similarité), en tant que perception du sujet (processus ou stratégie), du cognat (ou congénère) en tant que relation entre éléments linguistiques
- différencier le critère étymologique (cognat ou faux cognat) du critère sémantique (analogies salutaires, inoffensives ou trompeuses partiellement ou complètement)
- classer plus finement les ressemblances entre langues (en commençant par couples de langues) de façon à mieux en mesurer les risques en compréhension d'une part, en production de l'autre,
- remettre en question la pratique courante consistant à taxer de « faux-amis » toute différence sémantique entre 2 unités de 2 langues qui se ressemblent, y compris quand cette différence ne porte que sur une acception
- considérer les catégories d'analogie (en particulier les trompeuses) avec discernement didactique : comment les présenter ? Comment les aborder ? Quel discours ? Quels exercices ? Quelles activités ?

**Mots-clés :** intercompréhension ; stratégie ; processus ; analogie ; cognat ; faux-cognat ; cognat trompeur ; faux-ami

**Temps prévu :** 3 h

#### Indications pour la réalisation de la « fiche d'exploration thématique » :

Tout apprenant de langue étrangère a entendu parler des *faux-amis* (ou des *false friends* en anglais, des *falsos amigos* en portugais ou en espagnol). Mais ne qualifie-t-on pas un peu rapidement toute différence sémantique entre deux unités lexicales semblables dans deux langues de *faux-ami* ? Ne risque-t-on pas en faisant cela d'encourager une attitude inhibée dans la découverte de la langue cible, dans son apprentissage et dans sa pratique ? Faut-il et peut-on discerner différentes catégories de ressemblances ? Sur la base de quels critères ? La question est d'autant plus importante dans le cas des langues apparentées pour lesquelles les similarités lexicales sont en nombre élevé.

1) Vous commencerez bien sûr par consulter ou revoir le chapitre du cours qui présente une synthèse sur la question.

2) Vous lirez ensuite **les 3** références suivantes :

- a. Masperi, M. (1996). Quelques réflexions autour du rôle de la parenté linguistique dans une approche de la compréhension écrite de l'italien par des francophones débutants. *Etudes de Linguistique Appliquée* n°104, 491-502. [https://www.researchgate.net/profile/Monica\\_Maspero/publication/284722571\\_Quelques\\_reflexions\\_autour\\_du\\_role\\_de\\_la\\_parente\\_linguistique\\_dans\\_une\\_approche\\_de\\_la\\_comprehension\\_ecrite\\_de\\_litalien\\_par\\_des\\_francophones\\_debutants/links/565763d108ae1ef9297bbb8b.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Monica_Maspero/publication/284722571_Quelques_reflexions_autour_du_role_de_la_parente_linguistique_dans_une_approche_de_la_comprehension_ecrite_de_litalien_par_des_francophones_debutants/links/565763d108ae1ef9297bbb8b.pdf)
- b. Chacón Beltrán, R. (2006). Towards a typological classification of false friends (spanish-english). *Revista española de lingüística aplicada, RESLA*, 19, 29-39. [Page web]. Accès : <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2198562.pdf>
- c. La page de wikipédia en anglais sur Cognate <http://en.wikipedia.org/wiki/Cognate> (et les pages reliées sur [false friends](#), [False cognates](#))

2) Vous en ferez un compte rendu de 2 à 3 pages dans votre 'fiche d'exploration thématique' (après une introduction, cf. fiche d'instructions).

3) Puis vous procéderez à un élargissement de 2 ou 3 pages où vous pourrez :

- compléter le tableau ci-après en optant pour un couple de langues de votre choix et en rendant compte des réflexions que vous vous êtes faites pendant l'exécution de cette tâche, en commentant les difficultés rencontrées ; en expliquant les modifications que vous apporteriez à la classification...

**OU**

- proposer les grandes lignes d'une démarche pédagogique qui permettrait d'enseigner à ne pas craindre les ressemblances entre les langues tout en se prémunissant contre les risques de ressemblances trompeuses...

Pour ce faire, vous pourrez prendre appui sur les sources suivantes :

- des lectures d'autres articles (voir suggestions ci-dessous et dans le cours, en particulier les matériels pédagogiques)
- une introspection sur vos propres stratégies de gestion des ressemblances, en vous auto-observant en train de lire ou écouter un document écrit ou oral dans une langue romane inconnue ou peu connue par exemple

#### **Références** (en plus des deux ci-dessus)

Carrasco Perea, E. & Masperi, M. (2004). L'analyse contrastive au service de la didactique des langues romanes : propositions autour de l'axe lexico-sémantique. In H. Boyer (Ed.), *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions* (pp. 131-148). Paris : L'Harmattan Sociolinguistique.

[https://www.researchgate.net/publication/284722461\\_L'ANALYSE\\_CONTRASTIVE\\_AU\\_SERVICE\\_DE\\_LA\\_DIDACTIQUE\\_DES\\_LANGUES\\_ROMANES\\_PROPOSITIONS\\_AUTOUR\\_DE\\_L'AXE\\_LEXICO-SEMANTIQUE](https://www.researchgate.net/publication/284722461_L'ANALYSE_CONTRASTIVE_AU_SERVICE_DE_LA_DIDACTIQUE_DES_LANGUES_ROMANES_PROPOSITIONS_AUTOUR_DE_L'AXE_LEXICO-SEMANTIQUE)

- Chacón Beltrán, R. (2001). *La enseñanza del vocabulario en inglés como L2: el efecto del énfasis en la forma lingüística en el aprendizaje de cognados falsos*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla. <http://fondosdigitales.us.es/tesis/tesis/347/la-ensenanza-del-vocabulario-en-ingles-como-l2-el-efecto-del-énfasis-en-la-forma-linguística-en-el-aprendizaje-de-cognados-falsos>
- Degache, C., Masperi, M. (1998). La communication plurilingue en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes. In J. Billiez & al. (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, hommage à Louise Dabène*. Grenoble : Lidilem. Disponible sur Moodle USP
- Gouws, R. H., Prinsloo D. J., & de Schryver, G.-M. (2004). Friends will be Friends – True or False. Lexicographic Approaches to the Treatment of False Friends. *Euralex 2004. Proceedings Lexicological issues of lexicographical relevance*, pp. 797-806. [Page web]. Accès : <http://tshwanedje.com/publications/euralex2004-FALSE.pdf>
- Malaca Casteleiro, J. & Reis, S. (2007). A intercompreensão entre o Português e o Espanhol: diferenças fonético-fonológicas e lexicais. In F. Capucho, F., A. Alves P. Martins, C. Degache, & M. Tost (Ed.), *Diálogos em Intercompreensão*. Lisboa : Univ. Católica Editora. [Page Web]. Accès : <http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel6/31.pdf>, 409-417.
- Uzcanga Vivar, I. & Gómez Fernández, A. (2012). Intercompréhension et inférences lexicales : le cas des langues romanes. *Redinter-Intercompreensão*, 3, *Attraverso le lingue. L'Intercomprensione in ricordo di Claire Blanche-Benveniste*. Chamusca, Edições Cosmos / REDINTER, pp. 95-112. [Page web]. Accès : <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publies/numero-3>

### Catégories d'analogies (critère sémantique)

**Cognat:** critère étymologique (l'emprunt ou le calque est une forme de cognat à étymologie récente)

Choisissez une langue source (par exemple français fr) et une langue cible (par exemple portugais pt) et complétez le tableau ci-dessous avec des exemples fr>pt (portugais langue étrangère pour francophones) tirés de vos savoirs personnels et/ou de vos recherches sur internet (par exemple pour fr>pt <http://frances.forumdeidiomas.com.br/2011/01/falsos-cognatos-em-frances> ; <http://www.adirferreira.com.br/wp-content/uploads/2011/01/FALSOS-COGNATOS-FRANC%C3%8AS.pdf> ; <http://pt.wikipedia.org/wiki/Cognato> )

#### Légende :

LS = langue source ; LC = langue cible ;

≠ : ne signifie pas, est différent de ; (...) : traduction de l'unité en langue cible ; (...||...) : deux acceptions différentes

> : peut être rapproché de... (par différents moyens : étymologie, glissement sémantique...)

Critère sémantique	Critère étymologique	Propriedades	Exemples pour l'espagnol langue cible (LC) pour francophones (français langue source LS)	LS ___ > ___ LC
Analogies totales ou quasi-totales	Emprunts intégraux	Forme graphique (quasi-) originale	<i>boutique, menú, puré...</i>	
	Cognats homographes	Formes graphiques identiques	Mots en <i>-ante</i> ( <i>arrogante</i> ), en <i>-al</i> ( <i>ancestral</i> ), verbes en <i>-ir</i> ( <i>venir, dormir, sentir...</i> ) <i>televisión, avión, cacao, tabaco, tomate, hamaca</i>	
Analogie partielles fiables (rapprochables)	Cognats parographe	- voie philologique - médiation allomorphique - médiation archaïque, - recomposition dérivationnelle	<i>diente</i> (dent), <i>llama</i> (flamme), <i>campo</i> (champ), <i>oreja</i> (oreille), <i>hilo</i> (fil), <i>leche</i> (lait), <i>milagro</i> (miracle) <i>estrella</i> (stellaire>étoile), <i>agua</i> (aquatique>eau), <i>peso</i> (peser> poids), <i>casa</i> (casanier>maison), <i>poder</i> (potentiel>pouvoir) <i>dinero</i> (denier>argent), <i>ira</i> (ire>colère) <i>increíble</i> (incroyable), <i>sugerencia</i> (suggestion), <i>provisional</i> (provisoire), <i>coronación</i> (couronnement)	
Analogies dérivables	Para-cognats	- Traduction littérale + ajustement sémantique dans la famille de mots et le champ analogique	<i>noticia</i> (notice>doc.>info.>une nouvelle) <i>receta</i> (r. de cuisine>r. de médecine> ordonnance) <i>regalo</i> (régal>plaisir...d'offrir>un cadeau)	
Analogies	Emprunts de LS	Acceptions perdues lors	<i>bombón</i> (chocolat), <i>chance</i> (occasion), <i>micelín</i> (pli	

trompeuses inoffensives	intégrés en LC	de l'emprunt	adipeux), <i>culotte</i> (cuissard cycliste)	
	Emprunts divergents en LS ou LC	Commutables dans même champ sémantique	<i>chalé</i> (pavillon, villa), <i>chifón</i> (tissu d'aspect chiffonné), <i>chandal</i> (survêtement)	
	Faux cognats, (quasi-)homographes, de confusion improbable	Même catégorie grammaticale, contextes thématiques différenciés	<i>col</i> (chou)≠ <i>col</i> , <i>timbre</i> (sonnette)≠ <i>timbre</i> , <i>gato</i> (chat)≠ <i>gâteau</i> , <i>salir</i> (sortir)≠ <i>salir</i> , <i>subir</i> (monter)≠ <i>subir</i> , <i>dinero</i> (argent)≠ <i>dîner</i> , <i>partición</i> (partage)≠ <i>partition</i> , <i>retrato</i> (portrait)≠ <i>retraite</i> , <i>mancha</i> (tâche)≠ <i>manche</i> , <i>asomar</i> (se pencher)≠ <i>assomer</i> , <i>dato</i> (donnée)≠ <i>date</i> , <i>compás</i> (cadence, tempo)≠ <i>compas</i> , <i>sable</i> (sable)≠ <i>sable</i> , <i>plátano</i> (banane)≠ <i>platane</i> , <i>gafas</i> (lunettes)≠ <i>gaffes</i> , <i>mesa</i> (table)≠ <i>messe</i> ,	
		Catégories grammaticales distinctes	<i>catre</i> (lit) ≠ <i>quatre</i> , <i>roto</i> (cassé) ≠ <i>rôti</i> , <i>plata</i> (argent)≠ <i>plate</i> , <i>planchar</i> (repasser)≠ <i>plancher</i> , <i>caracol</i> (escargot)≠ <i>caracole</i> (r) <i>disparate</i> (adj.=hétérogène ≠ nom=abus, excès, divagation),	
	Cognats éloignés	Acception LC très éloignée du sens de base en LS, ou homonymes en LC	<i>escribano</i> (notaire)≠ <i>écrivain</i> , <i>matricula</i> (inscription univ)≠ <i>matricule</i> ,	
Analogies partielles déséquilibrées (2 pour 1 ou 1 pour 2)	Cognats avec homonymes en LS	L'homonyme en LS ou LC appartient à un champ sémantique généralement différent	<i>farsa</i> (farce : comédie  hachis)	
	Cognats avec homonymes en LC		<i>exprimir</i> (exprimer  presser) <i>casco</i> (casque  quartier, cf. <i>casco viejo</i> ),	
	Cognats polysémiques en LC	Même catégorie grammaticale, mais glissement sémantique possible, risque limité	<i>equipo</i> (équipe  équipement), <i>esperar</i> (espérer  attendre), <i>probar</i> (prouver  essayer, goûter), <i>facilitar</i> (faciliter, rendre facile  fournir, remettre)	
Analogies trompeuses	Cognats polysémiques en LC	Analogie partielle sur une acception en LS (souvent « périphérique », secondaire),	<i>pasaje</i> (billet)≠ <i>passage</i> > <i>voyage</i> , <i>quitar</i> (ôter, enlever  laisser, abandonner, interdire: "el médico le ha quitado la sal") <i>película</i> (film)≠ <i>pellicule</i> , bobine ( <i>rollo</i> ) <i>clase</i> (classe  leçon: "no quiero perder esta clase") <i>curso</i> (cours  année scolaire),	
	Cognats avec fonctions et valeurs discursives	Articulateurs du discours, relateurs, locutions adverbiales	<i>por lo tanto</i> (par conséquent≠ <i>pourtant</i> ), <i>con respecto a</i> (par rapport à≠ <i>avec respect</i> ), <i>después</i> (après≠ <i>depuis</i> ),	

différenciées		<i>al principio</i> (au début≠en principe)	
Cognats avec distinctions sémiques fines	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + traits sémiques – acception commune	<i>embestir</i> (emboutir)≠embêter, <i>biscocho</i> (biscuit)≠biscotte, <i>tabla</i> (planche)≠table, <i>asombrar</i> (étonner)≠assombrir, <i>plancha</i> (fer à repasser)≠planche, <i>divisar</i> (apercevoir)≠diviser, <i>concurrência</i> (affluence)≠ <i>competencia</i> (concurrence), <i>consumar</i> (consommer)≠ <i>consumir</i> (consumer), <i>constipado</i> (enrhumé)≠constipé, <i>débil</i> (faible)≠débile	
Cognats polysémiques en LS ou LC ( <i>faux ami</i> )	Mêmes catégorie grammaticale et champ sémantique + au moins une acception commune et une autre plus fréquente mais de sens fortement divergent (trompeur, faux-ami)	<i>competencia</i> (compétence  concurrence), <i>embarazada</i> (embarassée  enceinte), <i>inversión</i> (inversion  investissement), <i>partir</i> (partir  partager, diviser), <i>contestar</i> (contester  répondre), <i>oposición</i> (opposition   concours), <i>compromiso</i> (compromis  engagement), <i>doblar</i> (doubler les revenus, un cap  plier, tourner à gauche ou à droite),	